

**Conflictos étnicos  
en las relaciones  
galo-inglesas**



## CONFLICTOS ÉTNICOS EN LAS RELACIONES GALO-INGLESAS\*

*Bud B. Khleif\*\**

La era de la post-guerra está marcada por el despertar étnico del Primer Mundo. Grupos adormecidos o que parecían no existir han comenzado a hacer valer sus derechos culturales, lingüísticos y comunales. Esto es válido por ejemplo, con relación a los cinco grupos célticos de Bretaña y Francia (escoceses, galeses, irlandeses del norte, córnicos y bretones además de los vascos en España y Francia). Aunque parezca paradójico, mientras el Tercer Mundo busca la detribalización como pre-requisito para crear la unidad nacional, el Primer Mundo atraviesa una etapa de retribalización con el propósito de descentralizarse. Pero esta paradoja resulta ser más aparente que real. Los movimientos independentistas dentro del Primer Mundo no son otra cosa que la extensión y secuela de los movimientos del Tercer Mundo. Las regiones sub-desarrolladas del mundo super-desarrollado, las cuales podrían denominarse el "Tercer Mundo" son las que actualmente están afirmando su autonomía.

Podría decirse que en estos días de la *Pax Americana* queda aún sin resolver un asunto que es un rezago de los días de la *Pax Britannica*, una especie de movimiento independentista anticolonial dentro de la misma Bretaña. Podría decirse que es el fruto amargo de lo sembrado. Si bien Bretaña gobernó anteriormente los mares, América gobierna ahora las computadoras: la clase media ascendente de las regiones célticas se enfrenta con el hecho de que a la

\* Traducción del inglés por Carmen Benítez. Revisión por Wenceslao Serra Deliz.

\*\* Profesor, Universidad de New Hampshire, Departamento de Sociología y Antropología.

larga no tendrán otra alternativa que aprender a trabajar para las corporaciones multi-nacionales. Ya no es la vestimenta (excepto en aquellas ocasiones ceremoniales cuando los escoceses visten sus toneletes), la fisonomía o los patrones alimenticios lo que diferencia a los habitantes de lo que se conoce en Bretaña como la "margen céltica", de los habitantes de Inglaterra. Cada vez más el vernáculo de las regiones célticas se convierte en la frontera étnica esencial. En efecto, el actual resurgir de las reprimidas lenguas célticas en Bretaña, el gaélico en Escocia, del galés en Gales, y el córnico en Cornvalles —es considerado por los nativos como el *sine qua non* para la definición de una identidad nacional, de lo gaélico "Gaeldom"\* ("Gaidhealtachd") en las "Highlands", lo galés ("Cymreictod") en Galés, y lo córnico ("Kernauktod") en Cornvalles. En cada una de estas tres regiones hay una sociedad encargada de la promoción del vernáculo: La Sociedad de la Lengua Gaélica ("Comunn na Canain Alban-naich"), la sociedad pro lengua galesa ("Cymdeithas yr Laith Gymraeg") y la sociedad de la lengua córnica ("Meybon Kernow"). Es cada vez mayor el activismo de estas sociedades lingüísticas (e.g. el cabildeo para obtener rótulos bilingües en las carreteras y el arrancar los rótulos en inglés en las carreteras es llevado a cabo por estudiantes universitarios que parecen haber encontrado así un nuevo rol y un nuevo camino hacia la liberación política). Afirman los nativos que sin las lenguas vernáculos, Escocia, Gales o Cornvalles serían simplemente otra provincia o región inglesa.

Una lengua, en su sentido verdadero, es el "pedigrée" de un pueblo. Para un galés, la lengua revela siglos de la experiencia galesa, una forma única de simbolizar el mundo y expresar las emociones humanas y sociales. La lengua es tanto la historia social de un pueblo como su "anschaung" (intuición). Esta estructura la percepción social del pasado de un pueblo tanto como la interpretación de su futuro. La lengua crea conciencia; y según expresa Naipaul (1972), el vernáculo ata más a su paisaje a un pueblo y engendra lealtades definitivas hacia él. Por otro lado, una lengua adoptada como sostiene Sartre (citado en Thomas, *Planet* 11:24, Mayo 1972), es para el escritor nativo una especie de prisión porque ha sido creado por una civilización diferente. Finalmente, una lengua vernácula es una lengua de regeneración; es un instrumento indispensable para el resurgimiento cultural. —Nacionalismo implica a menudo nacionalismo lingüístico.

\* Gaeldom- Gael (Gaidheal, the same word as Ir. Gaedheal, Gaidheal, Mr. Goedel.) One of the Celtic inhabitants of Ireland, Scotland, and the Isle of Man; esp. a Scottish Highlander of Gaelic speech; also, any member of the Gaelic speaking branch of the Celts. Webster International Diction. p. 1025.

La cultura puede definirse como la forma de vida de un pueblo según la simboliza su lengua, como el sistema social regulado por la lengua (Washburn (1968:54) La decadencia de una lengua vernácula como el galés no es sino la decadencia de la cultura galesa puesto que la lengua es inseparable de la identidad nacional. Ned Thomas ha señalado que tal decadencia en Gales ha producido dos tipos de insuficiencias: la erosión de la comunidad de habla galesa a tal punto que resulta difícil para ella vivir una vida plena en galés; el desheredarse de la comunidad anglo-parlante de Gales hasta el extremo de llegar a perder una riqueza de asociación y de historia, que constituye el sustento principal de la identidad colectiva e individual (Thomas, *It Beaken*, 36:10, 1974). La lucha actual por revivir el galés, por ganarle el status de "lengua oficial" junto al inglés, no es sino la lucha por la identidad nacional.

La inferioridad que se le impone a una lengua no es sino la inferioridad que se le impone a la persona; es un indicio crucial de inferioridad de status. Según sostiene un escritor de habla galesa: "en tanto que la lengua galesa (y por ende los galeses de habla galesa) esté oficialmente forzada a ocupar el lugar de segunda lengua, el sentimiento de *inferioridad impuesta* y la intensificación de ese sentimiento ofrecerá el más alto reto al orden establecido en Gales" (Price, *Planet* 7:18, agosto-septiembre 1971, subrayado nuestro). Claro está, otros factores tendrán que estar presentes a fin de que una amenaza sea realmente una amenaza, pero el hecho es que un ataque a la *lengua propia* es un ataque a la integridad personal y a la del grupo que se forma parte, pues la persona es esencialmente el reflejo de sus afiliaciones de grupo. Ciertamente la historia está repleta de momentos en que se ataca la lengua de un pueblo como forma de destruir la cultura y el sentido de identidad de ese pueblo: los rusos en Polonia, los ingleses en Cornwalles, Gales, Escocia e Irlanda, y en el Sur de Africa contra los colonos Bóer; los franceses en Bretaña, los españoles en las regiones vascongadas y Cataluña; y muchos otros. Es quizás un tributo al espíritu humano que las tentativas para destruir una lengua no siempre han triunfado, que lo étnico sigue muy a menudo atado al vernáculo. Actualmente hay una serie de *lenguas prohibidas* a través del mundo cuyos hablantes son condenados a ciudadanías de segunda clase. Hay además, ejemplos de nacionalismo —enchado o de "nacionalidad de corteza hueca", es decir, una nacionalidad que está obsoleta o casi latente pero que puede renovarse en varias generaciones. Obviamente, las relaciones étnicas no sólo deben examinarse cuando están candentes sino también cuando están latentes o semi-latentes.

En el recuento que precede, hemos intentado ubicar las relaciones

galesa-inglesas dentro de un contexto céltico así como mundial; es decir, tratarlas como un reflejo del Tercer Mundo que existe dentro del Primer Mundo. Implicamos que el surgimiento de una Gales reprimida es de origen económico al igual que psicológico. Sugerimos además que existe una relación estrecha entre lengua, estimación cultural propia y la búsqueda de solvencia económica como la *lucha de tres picos* que a menudo caracteriza los movimientos independentistas. Pero buscando acomodar este recuento en un marco teórico ubicado en la sociología y la antropología, uno se topa con que hay una cantidad de temas socio-culturales y no uno en específico, que arrojan luz sobre los puntos implicados a saber: el "modelo colonial" dentro de la sociología de la raza y las relaciones étnicas; los "movimientos de revitalización" dentro de la antropología, la sociología, antropología y psicología sociales de la lengua —por no dejar de mencionar la sociología política o antropología, la ciencia política o la historia cultural. Podemos resumir todos estos temas interrelacionados (entrelazados) diciendo que con lo que estamos bregando esencialmente es con la sociología del resurgimiento cultural, y por necesidad, con la sociología de la destrucción cultural o la socio-historia y que quizás el marco más significativo a adoptar en esta ocasión sea el de una sociología dentro de un *marco de conquista*. Los galeses han sido un pueblo conquistado, distinto de los escoceses, hecho que moldea sus relaciones con Inglaterra de una manera muy diferente, así como moldea el modo de pensar del inglés promedio acerca de ellos y su propio razonar sobre ellos mismos. En esencia, el Galés actual es el Galés post-colonial.

En las restantes secciones de este artículo nos ocuparemos del entrelazamiento entre tierra, lengua y comunidad en la búsqueda del galés por su identidad galesa y concentraremos especialmente en el problema de la lengua como un problema que enfoca toda la controversia bi-étnica, controversia que no sólo envuelve a los ingleses y galeses sino también a los galeses de habla galesa vs. galeses anglo-parlantes.

¿Son equivalentes un galés que no hable galés y un inglés que no hable inglés? Por el hecho de hablar inglés aunque no lo sea, ¿se convertiría el hombre galés que no habla galés como lengua vernácula en un hombre marginado, es decir ni psicológicamente británico ni galés? Tales preguntas apuntan hacia la interdependencia que existe entre la identidad y la lengua en Gales, hacia los problemas de una conciencia despedazada, odio de sí mismo y odio por la lengua además de una identidad reprimida y dividida, todo lo cual es parte del legado de una asociación con Inglaterra y, en efecto, una herencia post-colonial de carácter universal.

## Tierra, Lengua y Comunidad ("Gwlad, Iaith, & Cymdogaeth).

El énfasis en una lengua es el énfasis en algo más —en la dignidad, la identidad y el poder económico. Las luchas socio-económicas pueden llevarse a cabo bajo un disfraz lingüístico; la lengua como "cultura" provee el simbolismo necesario. Comenzaremos con "lengua" como el término más importante de la triología "tierra, lengua y comunidad".

### A. Lengua

Si un grupo étnico puede definirse como aquel que comparte significativamente una memoria histórica, entonces puede decirse que una parte considerable de la memoria histórica galesa gira no solamente en torno al empobrecimiento deliberado de los galeses por parte de los ingleses sino también a la supresión de su lengua. La historia de la supresión y renacimiento de la lengua galesa puede resumirse de la siguiente manera:

1— En 1282, Gales fue conquistada por los Anglo-Normandos, convirtiéndose en el primer dominio de la Corona Inglesa. En 1536, Enrique VIII, quien era a su vez de origen galés, incorporó Gales a Inglaterra, sometiendo a las leyes inglesas e imponiendo el inglés como única lengua oficial. El Acta de la Unión de 1536, la cual algunos galeses llaman "Acta de Anexión", posteriormente estipulaba lo siguiente (reproducido en inglés moderno):

... From henceforth no person or persons that use the Welsh speech or language shall have or enjoy any manner of office or fee within the realm of England, Wales or other of the King's dominions upon pain of forfeiting the same offices or fees unless he or they use and exercise the speech and language of English. (Quoted in 1963 H.M.S.O. report, *The Welsh Language Today*. page 11).

("... En lo sucesivo ninguna persona o personas que utilicen el habla y lengua galesa tendrán o podrán disfrutar de ningún tipo de oficio o derecho dentro del reino de Inglaterra, Gales o cualesquiera de los dominios del rey so pena de perder los mismos oficios o derechos a menos que él o ellos utilicen y ejerzan el habla y lengua inglesas.")

El galés dejó de ser la lengua administrativa.

2— Paradójicamente, el mismo poder que priva a Gales de su status oficial contribuye a la supervivencia del galés en los tiempos modernos. Mediante un acta del Parlamento, el *Libro de la oración común* y la Biblia se tradujeron al

galés en 1567 y 1588 respectivamente (Williams, 1969: 66-67). Esto fue hecho para fomentar el protestantismo e impedir cualquier atentado de parte de los católicos-romanos por utilizar a Gales como lugar de conspiración en contra de la corona inglesa. Por consiguiente, se desarrolla una tradición de leer la Biblia en galés, tradición que ayudará a preservar la lengua. En 1621 se publica una gramática básica galesa, en 1632 un diccionario básico.

3— Cuando la administración de Gales se centraliza como resultado del Acta de la Unión de 1536, los terratenientes de orientación inglesa comienzan a partir hacia Inglaterra dejando a Gales huérfana de liderato. Como consecuencia, el galés pasa a ser hablado solamente por lo que los británicos llaman “la gente común”, gente ordinaria, “Gwerin” (Fishlock, 1972:15). Desde el Siglo XVII en adelante, el galés adquiere el status de una lengua despreciada y ridiculizada —es decir, despreciada y ridiculizada por los ingleses y los gobernantes anglizados. A partir de ese momento, entran en el idioma inglés muchas palabras y usos en contra del galés y su lengua, a manera de ejemplo se pueden consultar las entradas en el “Oxford New English Dictionary”, volumen 10, para las palabras galés y Gales.

4— La lengua galesa recibió un fuerte estímulo con el resurgimiento metodista en Gales durante el Siglo XVIII. Griffith Jones estableció brigadas educativas en las cuales maestros ambulantes enseñaban a leer la Biblia tanto a los adultos como a los niños (1737-1779). En 1789, Thomas Charles establece escuelas dominicales que ayudan a crear un público lector en Galés, y durante un siglo completo fueron las únicas escuelas que enseñaron en Galés a sus discípulos (niños y adultos) ayudando así a mantener viva la lengua (Williams, 1969-45-147, 154-155).

5— En el siglo XIX descargaron los ingleses dos golpes contundentes al galés, golpes cuyo efecto aún se deja sentir: el “Informe de la Comisión Real sobre la investigación del estado de la educación en Gales” en 1847, el “Acta de Educación” de 1870.

El “Informe Parlamentario” de 1847 fue esencialmente un documento colonial que declaraba la supremacía racial, del tipo que una potencia imperialista característica de la época victoriana no vacilaría en emitir. El Informe hacía responsable a la lengua galesa, de todos los problemas de Gales, ya fueran imaginarios o reales. “La lengua galesa”, decía, “es un enorme inconveniente para Gales, una barrera múltiple al progreso moral y a la prosperidad comercial del pueblo. No es fácil sobre-estimar sus efectos negativos” (citado en 1948 del Informe H.M.S.O., *Educación en Gales*:





1847-1947, p.12). Los comisionados que redactaron el Informe atribuyeron al conocimiento del galés el alcoholismo y la bastardía generalizados en la población, entre otros males que enumeraban, olvidando que en ese momento muchos condados de Inglaterra, especialmente Cheshire y Cumberland, producían mucho más de estos "males" que todo Gales. El Informe reflejaba un gran prejuicio por parte de los anglicanos, ya que muchos de los testigos eran parroquianos anglicanos que estaban en contra del Movimiento del Templo no-conformista de habla galesa. Quizás estos anglicanos quisieron estimular a sus feligreses a un mejor comportamiento a través de un catálogo de males que se relacionaban estrechamente a la lengua galesa. En adición a esto, muchos de los que ahora llamamos "asistentes de investigación" eran en aquel entonces estudiantes de un colegio anglicano en Lampeter. Este Informe de la Comisión Real difamó y calumnió a toda una nación; fue un ataque a la lengua, religión y moralidad personal del Galés y fue conocido entre ellos como "La traición de los libros azules" (Brad-Llyfrau Gleision), siendo los "libros azules" la forma popular de referirse a los informes del Parlamento dado el color azul de las cubiertas (Earnshaw 1970: 224-230; Williams, 1969, 253-257, 273-274; 1948, H.M.S.O, Report: 11-13).

Inglaterra estableció en 1870 un sistema educativo nacional. El "Acta Educativa" del 1870 entre otras cosas establecía las escuelas elementales compulsorias en Gales y hacía del inglés el único medio de instrucción en ellas (más tarde, el galés sería introducido como asignatura, algo parecido a lo que sucede con el francés y el latín). El inglés era la lengua para "salir adelante en el mundo"; el galés era la lengua del pobre, del atrasado y por consiguiente estaba prohibida dentro de los terrenos escolares.

Uno de los recursos que utilizaban los apasionados maestros de escuela para aterrorizar a sus "monoglotas discípulos galeses" y obligarlos a usar el inglés como única lengua para realizar la labor escolar era el "Galés-No". Constaba de un pedazo de madera colgado por un cordón alrededor del cuello del niño en el cual estaba escrito "La tabla del Galés" o "Galés-No". Cualquier niño que fuera sorprendido hablando galés por otro niño o por un maestro, tenía que llevar este aparato colgado al cuello; no podía deshacerse de él hasta que no atrapara a otro niño hablando galés. El último de los niños que se quedaba con el létrero de "Galés-No" colgado al cuello recibía un fuerte castigo al finalizar el día, algunas veces castigaban a todos los niños que habían sido atrapados hablando galés ese día. El autor ha conocido a muchos galeses cuyos abuelos fueron castigados en la escuela por hablar galés y que se estremecían cada vez que recordaban el castigo.

Algunos de estos abuelos se negaban a pasar adelante el letrero "Galés-No" a los otros niños, prefiriendo ser los únicos en recibir el castigo por hablar galés. A veces el letrero de "Galés-No" era una tabla pesada en vez de un pedazo de madera liviano, como evoca de su infancia Sir O. M. Edwards, famoso escritor galés quien contribuyó grandemente al resurgimiento de la lengua. El mismo recurso fue utilizado en Francia en el Siglo XIX para castigar a los niños que hablaban bretón, gascón o provenzal; allá se llamaba "Iou Signum", o el "Signo", es decir, el signo de la vergüenza (Holt, 1971:33-35; Fishlock, 1972:48,67).

6— Los intentos por promover la lengua galesa y por otro lado, las influencias adversas por contrarrestarlas toman las siguientes formas en el Siglo XIX:

(a) Se revive el concurso tradicional galés "Eisteddfod", o reunión de los bardos, como una institución nacional. Esto viene siendo un tipo de juegos florales músico-literarios en los cuales toman parte concursantes de todas partes de Gales (actualmente también de la diáspora galesa de Norte y Sur América, además de algunas regiones célticas). Es una celebración de "galecidad", un estímulo al esfuerzo literario, a la convivencia, así como a la conciencia nacional. El 1880 se forma la Asociación Nacional "Eisteddfod" convirtiendo al "Eisteddfod" en un evento anual (Williams, 1969, 272-273).

(b) En 1873 se revive la sociedad del Cymmrodorion, originalmente una sociedad del Siglo XVIII que funcionaba como una asociación tanto literaria como histórica (Williams 1969:271-273).

(c) En 1885 se establece una Sociedad de Lengua Galesa. El nombre completo de la Sociedad era "La sociedad para la utilización del galés como lengua en la educación con el propósito de servir al mejor y más inteligente conocimiento del inglés". La sociedad aspiraba a fomentar la autoestima del pueblo galés. Seis años después de fundada, la sociedad logró introducir el galés como asignatura en las escuelas. La Sociedad de la Lengua Galesa se llamó en galés "Cymdeithas yr Laith Gymraeg", título que es resucitado en 1963, más de medio siglo después de haberse desvanecido la sociedad del Siglo XIX.

7— La historia del renacimiento del galés en el Siglo XX puede resumirse como sigue:

a) En 1907 se permite enseñar cualquier materia en galés. En 1927, el Informe H.M.S.O. titulado *El galés en la educación y la vida* recomienda el uso del galés especialmente en las escuelas primarias. En 1939, se abre la primera escuela de habla galesa en Aberystwyth. Actualmente hay alrededor de sesenta

escuelas elementales de lengua galesa, y seis escuelas secundarias en la zona transculturada de Gales donde la mayoría de las asignaturas se enseñan en Galés. (En áreas predominantemente galesas la mayoría de las escuelas son escuelas inglesas aunque dos o más asignaturas, además del mismo galés, pueden enseñarse en galés).

b) En 1942 se pasa el Acta de las Cortes Galesas; en 1967, el Acta de la Lengua Galesa. Ambas actas daban a la lengua galesa igual validez con respecto al inglés pero no lo hacían lengua oficial, ni tampoco hacían genuinamente bilingüe la administración de la justicia o las agencias gubernamentales. En la práctica, hay una escasez de traductores cualificados para las cortes judiciales y una escasez de formas legales en galés. El galés de habla galesa es exhortado tanto por jueces como los departamentos gubernamentales a expresarse en inglés. (Ifans, *et al.*; I.B. Rees; M. Davies *et al. Planet*, 12:9-16, 27-32 y 46-58, Junio-Julio, 1972; Lewis, 1969).

(c) En febrero de 1962, un conocido escritor y dramaturgo, Saunders Lewis, persona profundamente respetada y uno de los fundadores del *Plaid Cymru*, El Partido Nacionalista Galés, ofreció lo que se convirtió en una famosa conferencia radial de la BBC, titulada: "El destino de la lengua" (Tyngyd yr Iaith) en la cual señaló a las fuerzas inglesas ensañadas contra el galés e hizo un llamado para crear medidas que evitaran una mayor erosión de la lengua (Jones y Thomas, 1973: 127-141). Como resultado de la conferencia, se estableció en 1962-63 la Sociedad de Lengua Galesa, *Cymdeithas yr Iaith Gyraeg*. Los miembros del Cymdeithas son en su mayoría estudiantes universitarios y jóvenes, que han estado a la vanguardia del activismo por un Gales auténticamente bilingüe.

(d) Un cierto número de galeses en las escuelas y universidades está adaptando el galés a una cultura tecnológica. Textos de matemáticas y física son escritos en galés: diccionarios de términos científicos han sido puestos en circulación.

(e) Los programas en la Televisora BBC de Gales (con sede en Llandaf, Cardif) suman siete horas por semana; en la televisión comercial de Harlech, H.T.V., a más o menos el mismo espacio de tiempo. En la actualidad existe una controversia en cuanto a si una cuarta estación de televisión a ser establecida por el gobierno tendrá toda su programación en lengua galesa o si se continuará con la presentación de programas en inglés del tipo de "segregación vs. control administrativo". En adición a esto, aunque algunos cursos dispersos se enseñan en galés, en las cuatro universidades constituyentes de la Universidad de Gales, los galeses han comenzado a ejercer presión para la creación de un colegio

galés y tratan de convertir su universidad (que lleva el nombre de su país) en una más galesa que inglesa.

Actualmente se invierte una cantidad de esfuerzo por revivir la lengua galesa y detener su decadencia. Esto ha sido en parte resultado del impacto causado por las estadísticas del Censo de 1971 las cuales impresionaron a los galeses de habla galesa. La rápida erosión del galés puede captarse inmediatamente en las siguientes estadísticas censales:

Año del Censo	Número de hablantes	Por ciento
1891	929,800	54.4%
1901	997,400	49.9%
1911		43.5%
1921		37.1%
1931		36.8%
1941	No hubo censo durante este año	---
1951		28.9%
1961		26.0%
1971		20.9%

- (a) Esta es una tabla compuesta. El por ciento de 1891 está tomado de Stephens (ed.) 1973:231-232. Los porcientos anteriores a 1971 están tomados del Informe H.M.S.O. de 1963, "Informe sobre la lengua galesa de hoy", pág. 132. El por ciento de 1971 está tomado del informe del H.M.S.O. Censo de 1971, "Informe de la lengua galesa de hoy", pág. 83. Desafortunadamente, ninguna de las fuentes ha suministrado las cifras correspondientes al número de hablantes galeses por cada año.
- (b) En 1971, el total de la población de Gales era aproximadamente de 2,725,000; el por ciento de monóglotas de habla galesa de las edades de tres años en adelante, era de 1.3.
- (c) Obviamente, hay una gran controversia concerniente a la sobre-estimación y sub-estimación de las figuras del Censo. Una discusión útil de éste y otros temas relacionados, puede hallarse en las siguientes publicaciones:
1. y Cymro (semanario en lengua galesa —el título significa *El galés*, número del 4 de octubre de 1973;
  2. Barn (publicación mensual en lengua galesa)—el título quiere decir *El juicio o La Crítica*, número de marzo de 1974;
  3. El anuario galés de 1974-75, páginas 158-161; y
  4. *Planeta*, publicación trimestral, número 23, verano de 1974.

Una lengua es la memoria de una nación, es una "delicada red de asociaciones, históricamente acumuladas" (Thomas, 1973:30). El sentido de la

fiebre, la preocupación y la obsesión que ata actualmente a muchos galeses de habla galesa en torno a su lengua y su importancia para el renacimiento cultural quizás estén contenidos en lo que Bobi Jones (anglo-parlante de nacimiento pero que aprende galés posteriormente para convertirse en un famoso poeta, novelista y crítico en galés) ha escrito:

*"Cuando la Inglaterra imperial sometió a Gales, el primer y último golpe hacia su destrucción fue su lengua. Conquista eso y lo conquistarás todo. En lo sucesivo un galés podría sentir una cierta igualdad superficial a otros niveles pero en lo que respecta a su país, quedó permanentemente condenado. Aun la inferioridad en la economía se aceptaría dado el status inferior de la lengua. Esta fue la norma durante siglos; la mentalidad inclinada a, y con la vista puesta en Londres. La lengua sería la economía, la política, era la industria, era la ciencia: cuando la lengua se revolvía, todos se revolvían (Bobi Jones, "Por qué escribo en Galés", 1970, *Planet* 2:21).*

La inteligentsia de habla galesa, aparentemente, quiere la restauración del vernáculo y no solamente su preservación. Buscan arrojar luz mediante la lucha lingüística sobre la opresión oculta en las relaciones entre Gales e Inglaterra. Su demanda es, entre otras, liberalizar una identidad que es víctima o está suprimida, un ser colonizado (Thomas, 1973:326).

## Tierra

Muchos galeses piensan que los bastiones de lo auténticamente galés se están desgastando. No se limita solamente a que los intereses ingleses están comprando las comunidades de veraneo en las costas de Gales para proveer a los ingleses lugares de veraneo y hogares para retirados sino que están comprando las fincas galesas y se están mudando con sus niños para transculturar por consiguiente todas las comunidades galesas. Algunos galeses se quejan de que la población nativa galesa ya no puede comprar fincas o casas en Gales debido a la competencia inglesa. (Una queja similar a la que se escucha en Nueva Inglaterra, en el Norte de New Hampshire y Maine, en contra de los especuladores y urbanizadores). La pérdida de las tierras implica que los recién llegados asimilan a los nativos en vez de ser a la inversa y que se están creando pueblos fantasmas durante aquellos meses que no son de veraneo en comunidades que antes estaban activas todo el año. Una base cultural sólida se desvanece. Puede muy bien decirse que mientras Escocia está llena de escoceses, Gales no está llena de galeses y que la territorialidad física indefinida de Gales está en el fondo de todo el problema galés.

Se ha dicho de los ingleses en Gales que primero miran la tierra (para extraer carbón y hierro) y luego inundan los valles (para proveer el agua a Liverpool, Birmingham y otros pueblos ingleses). Una de las palabras galesas más utilizadas en estos tiempos modernos es *Cofia* (recuerde): *Cofia Tryweryn*, ("recuerde Tryweryn", caso muy conocido de un valle galés anegado a pesar de grandes protestas, y *Cofia* otros valles tales como Clywedog, Cwum Dulas y Abergelge (Thomas, 1973:62-65). Es irónico que los habitantes de Anglesay tengan que pagar tarifas exorbitantes por el agua que utilizan, aunque sea agua galesa de su propia vecindad mientras que los habitantes de Birmingham y Liverpool pagan una tarifa menor. Estas dos ciudades no solamente utilizan el agua galesa para su propio consumo sino que también se la venden de nuevo a los galeses obteniendo ganancias. Como indicó a menudo el periódico "London Times" de mayo y junio en 1974, muchos galeses están tratando de declarar las aguas galesas como un recurso natural importante muy parecido al aceite escocés, y buscan ejercer control sobre ellas.

La inundación de los valles galeses con el fin de proveer agua a los pueblos ingleses ha sido acompañada, por supuesto, de la dispersión de viejas comunidades de familias de habla galesa y ha estado también acompañada por los únicos casos de violencia en la historia nacionalista galesa, muy pocas si se comparan con otros movimientos nacionalistas, la explosión de represas y puentes al comienzo de los años '60 durante la construcción de las represas más recientes (vea por ejemplo, el recuento en Ellis, 1968:127-145).

El ejército británico ha sido culpado de haber expropiado arbitrariamente tierras en Gales cuando en la misma Inglaterra había tierras apropiadas disponibles. Ejemplos muy conocidos son el establecimiento de una escuela de bombardeos en la península de Llyn en el norte de Gales y un campo de tiro en Epynt, Gales Central. En cada caso, un baluarte de la lengua y la cultura galesa fue destruido. La pérdida de las comunidades galesas mediante la compra, presión comercial, expropiación e inundación ha sido descrito muy a propósito por los escritores galeses como el problema de la "erosión de la corteza" y el "robo del ambiente" (Price, 1971, *Planet* 7:16; Evans, 1973:136-137).

### C. Comunidad

La vida galesa ha sido tradicionalmente vida de aldea (pueblo), una vida marcada por una intensa asociación, ayuda mutua, unidad y afecto, como han notado varios observadores (Frankenberg, 1969: 45-65, 86-112; A. D. Rees, 1971:32-46; Parry Jones 1972:43-68; Harrison, *Planet*, 23:22, 1974). Tradi-

cionalmente ha existido un gran énfasis por el *Brogawch* (amor por la localidad), *Cymgodaeth* (el buen vecino) y *Cydymunedaeith* (palabra mejor traducida al inglés mediante un incómodo préstamo de la lengua de la sociología tradicional: *Gemeinschaftliness*). De hecho, el galés ha tenido siempre en su lengua una dicotomía al estilo de Ferdinand Toennies para diferenciar entre el tipo de asociación humana pequeña, íntima, y la grande, remota: *Cymgodaeth* para *Gemeinschaft*, "*Cymdeithas*" para *Gesellschaft*. Lo que han estado denunciando en su aserción cultural actual es la pérdida de la primera (*Gemeinschaft*) especialmente después de la Segunda Guerra Mundial y la evolución de la última (*Gesellschaft*). En este comparten el sentir mundial actual en contra de la grandeza y sus corolarios de administración impersonal, esquiva o tentacular; en breve, en contra de las presiones trivializantes y deshumanizantes de la sociedad industrial moderna, la degradación y manipulación de la gente con fines comerciales y el devorar su dignidad mediante estructuras impersonales. Según van perdiendo lentamente su tierra y su lengua, los galeses atestiguan la erosión de los vínculos sociales tradicionales, el sistema de parentesco, la ayuda mutua, actividades que los unían además de los lazos de amistad. Para ellos, el sentido de comunidad no es una búsqueda sino algo que han experimentado, que llega a su máxima manifestación en los grupos de habla galesa. Para ellos, su lengua—como lengua antigua, poética, en general lengua del pueblo— es más capaz de expresar los distintos matices de las emociones humanas que el inglés analítico e impersonal. (Un gran número de informantes de habla galesa le han recalcado al autor esta diferencia entre el galés y el inglés, algo en lo cual creen profundamente.) Observadores del inglés americano notaron con asombro que mientras el inglés americano es un instrumento muy preciso para los negocios y las ciencias, está bastante subdesarrollado en lo que respecta a la caracterización sutil de tipos de personalidad y de comportamiento teniendo que depender de préstamos de una lengua de pueblo, el Yiddish).

Los galeses, administrados desde Londres, viendo a su tierra y sus recursos desgastados, amenazada su forma tradicional de vida, inundada su identidad, buscan una medida de autonomía y control sobre su propio destino. La mayoría buscan la interdependencia con Inglaterra antes que la independencia, quieren corregir los males de una sociedad industrial. En este sentido, su búsqueda es tan igualitaria como utópica, demostrando un vínculo muy íntimo entre tierra, lengua y comunidad.

### **La clave, el surgimiento de una nueva clase media en Gales**

Dentro de la Gran Bretaña, parece existir un titular sensacional procla-

mando " ¡Vienen los Celtas! ¡Vienen los Celtas! ", proclamación que no tiene nada que ver con el rugby galés y el fútbol escocés. La pérdida del imperio británico significaba una reducción de oportunidades para la gente de Bretaña porque la parte más importante del imperio eran las recompensas económicas. La energía de los disidentes escoceses o galeses, la cual tradicionalmente se desviaba hacia el exterior, actualmente se está manifestando hacia el interior. En adición a esto, los problemas económicos actuales de Bretaña han contribuido a crear el descontento dentro de la margen céltica. Por otro lado, el C.E.E. (Comunidad Económica Europea o Mercado Común) ha fomentado la descentralización y el regionalismo.

Hemos sostenido que el nacionalismo galés puede ser considerado como un caso del Tercer Mundo dentro del Primer Mundo y que este nacionalismo ha enfocado a las lenguas vernáculas como la suma de un número de agravios socioeconómicos íntimamente relacionados: pérdida de recursos, identidad, victimización y supresión. Hemos tratado de establecer que la historia de Gales puede entenderse como la historia colonial, muy parecido a India, los Afrikans del Sur de Africa y otros *partibus infidelium* de las cuales solía ocuparse la Oficina Colonial Británica (con el nuevo nombre de Oficina del Commonwealth). Muchos galeses estarían de acuerdo con esta designación, aunque no así muchos de los ingleses, ya que el inglés promedio, después de tantos siglos de acondicionamiento, no puede comprender por qué los galeses no quieren ser ingleses y hablar exclusivamente inglés. Los galeses alegan tener dos obstáculos en su contra: ser administrados por la potencia colonial más experta en la historia mundial (Inglaterra) y vivir a la sombra de una lengua mundial (el inglés).

Quizás lo que falte en este contexto sea explicar de una manera más precisa el renacer galés. Es la suposición de este escritor que este renacer lleva como punta de lanza una nueva clase media en Gales, clase que aparece mayormente después de 1945. Los líderes actuales de la opinión galesa son abrumadoramente hijos e hijas de mineros, agricultores, comerciantes y empleados menores pero principalmente son hijos de mineros. Estos líderes son en su mayoría maestros de escuela, ministros y conferenciantes universitarios, categorías ocupacionales altamente valoradas en un país como Gales con énfasis tradicional en la educación. La mayor parte vienen de áreas rurales tanto del norte como del sur pero no exclusivamente de Cardiff o Swansea, aunque pueden residir actualmente en esas áreas. Todos son de habla galesa y en un país tan pequeño como Gales se conocen unos a otros muy bien. Su "galesidad" los coloca aparte, los distingue, los diferencia porque haber hablado una generación atrás el galés en el



hogar, significaba que la persona por definición pertenecía a la clase trabajadora. Están muy orgullosos de su "galesidad", de su habilidad de hablar galés, de su habilidad de vivir una vida plenamente galesa. Estiman su conocimiento del galés como un distintivo del éxito porque los diferencia de otros hombres de clase media y trabajadora monoglota inglesa.

Esta nueva clase, esta clase media de habla galesa, separada de la clase obrera por sólo una generación, ha retenido una tradición, de no-conformismo, de una conciencia política y en un sentido británico de radicalismo, conoce muy bien la "cara fea del imperialismo" según las palabras del entonces Primer Ministro Edward Heath, porque el capitalismo en Gales es inglés y no galés. Muchos heredan parte de su antipatía hacia las sociedades capitalistas asociadas a la sede del poder en Londres. Por lo tanto, su sentimiento galés es quizás una rebelión en contra de un sistema de poder que persiste desde el pasado. Tienen un sentido de lealtad hacia un pasado galés, pasado de la clase trabajadora porque, como dijo un informante: "Es una traición de parte de un hijo de minero el votar Conservador".

Los miembros de esta nueva clase tienen un sentido de comunidad que han retenido desde los días de su infancia. "En mi infancia", decía un informante, "la vida galesa era vida de aldea, como lo es mayormente en la actualidad. Se pensaba en términos de la aldea que usualmente crecía alrededor de una mina de carbón. La cooperación era esencial en la vida de aldea. En la mina de carbón, cuando se trabajaba bajo tierra había que trabajar con un compañero y había que aprender a hacer los trabajos con un espíritu de interdependencia... Pero ha habido una gran diferencia desde 1945: las cosas que la gente solía hacer junta, ya no se hacen en conjunto. El punto de reunión era la *iglesia* o la capilla. Ahora lo es la taberna. Pero para los que no beben queda muy poca vida social que hacer. Esto explica la erosión de la lengua, porque eran los contactos sociales los que mantenían viva la lengua. Ahora la gente vive dentro del círculo familiar. Ven televisión, se quedan la mayor parte del tiempo en la casa... "La televisión es una amenaza para la comunidad".

Los hijos de la nueva clase media están más seguros de sí mismos, han comentado muchos informantes. La escuela de lengua galesa les imparte confianza en sí mismos a la nueva generación. La importancia que ha tenido la lengua galesa para la nueva clase fue muy bien definida por un informante: "La lengua es parte esencial de la confianza en nosotros mismos. Sin la lengua, el galés que no es hablante del vernáculo encara un dilema en las entrañas de su corazón, es un galés sin mucha galesidad. En un momento dado la comunidad podría llevarlo consigo pero cuando la comunidad se está desbaratando,

tiene que llevar su galesidad en sí mismo y es la lengua quien le brinda esa posibilidad". ¿Cómo podríamos responder al ascenso de la nueva clase media galesa, la intelligentsia de habla galesa, una intelligentsia académica de base universitaria? Su ascenso es parte de un fenómeno mundial, un fenómeno de opulencia posterior a 1945 característico principalmente del Primer Mundo; es el ascenso de las élites técnicas exigido por un mundo económico integrado.

Se podría decir que el mundo está atravesando una Segunda Revolución Industrial. Mientras que la Primera mecanizó la fuerza muscular y produjo la deshumanización física, la Segunda Revolución Industrial mecaniza la fuerza del cerebro resultando en el trato impersonal de las personas como meros objetos físicos (Evans 1973, *Planet*, 18-19:71-74): El conocimiento ha reemplazado al trabajo como factor indispensable de producción, la enajenación ha reemplazado a la explotación como el mayor de los males sociales (Touraine, 1969). La mecanización del poder mental está asociada con una rebelión en contra de la mediocridad de la vida industrial y por ende con la búsqueda de la vida en comunidad. Un sinónimo de la así llamada Segunda Revolución Industrial es "La sociedad post-industrial", sociedad en la cual la organización sistemática de la investigación y del conocimiento científico está convirtiéndose en la fuerza productiva esencial (Graudy, 1970:49). La sociedad post-industrial de acuerdo con Daniel Bell (1974) consta de tres componentes: "En el sector económico es un cambio de la manufactura a los servicios; en la tecnología es la centralización de las nuevas industrias basadas en la ciencia, en términos sociológicos es la ascensión de las nuevas élites técnicas y el advenimiento de un nuevo principio de estratificación (citado en Crick, 1974). Mallet (1969) llama la nueva clase de origen universitario la "nueva clase trabajadora", porque carece del poder tradicional de la clase media.

La Primera Revolución Industrial invirtió la razón de trabajadores agrícolas a industriales, la Segunda Revolución Industrial, la revolución cibernética está invirtiendo la razón del trabajador manual a intelectual, haciendo de la inteligencia organizada la fuerza productiva principal (Graudy, 1970:22,61). Entre 1955 y 1965 la población estudiantil universitaria, especialmente en Europa y América, se duplicó en unos países y en otros se triplicó. Mucho más personas se emplean en la educación y la investigación, en las ventas y servicios que en la manufactura; se han producido más M.A. y Ph.D. La orientación universitaria tradicional se movió del concepto de "clase" al concepto de "masa", la universidad se convirtió en una "factoría del conocimiento". (A manera de ejemplo, en los comienzos de los años '50, la sociología americana era una especie de broma, mientras que a finales de la década se convierte en una

gran industria). La nueva clase universitaria por momentos se ha rebelado en contra de la sociedad de consumo, su uniformidad opresiva y su centralización administrativa pero en la mayor parte la toleran.

A nuestro entender, la ascensión de la nueva clase media en Gales no es más que una parte de un fenómeno más penetrante: el surgimiento de una nueva clase con preparación universitaria en los países del Primer Mundo (Europa Occidental y América del Norte), que surge a raíz de la Segunda Guerra Mundial; una clase que ha utilizado su etnicidad como arma para los avances socio-económicos y socio-políticos, una clase que tiende a ser anti-colonial. Las semejanzas que existen entre las situaciones socio-culturales en Quebec y Gales son evidentes: el elemento común entre ambas es que la nueva y reafirmada clase media ha utilizado la lengua como el supremo confín étnico. La reafirmación de la lengua es necesaria no solamente para la identidad étnica sino también para el aumento de oportunidades de trabajo. La meta de la nueva clase media galesa y galo-parlante es ganar apoyo institucional para su lengua, ver que aumenta su uso dentro del servicio civil, la educación superior, el comercio y los negocios, es decir, conquistar algo más que escuelas galesas o un cuarto canal de televisión, afirmar su valor en el mercado. Es así como redondeamos nuestro argumento, explicando el surgimiento del nacionalismo en Gales en términos de una clase en particular que surge después del 1945 y en términos de sus propósitos, intereses y su correspondiente ideología-todo lo cual está anclado en la lengua.

Afirmando la etnicidad por medio de la lengua, el neo-nacionalismo de la intelligentsia posterior a 1945 aparece tanto como un instrumento para la movilidad social como la búsqueda por la comunidad y la autenticidad. Es un choque de tradicionalismo y modernización. Gales ejemplariza esta tendencia.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS:

- Bell, Daniel. 1974. *The Coming of the Post-Industrial Society*. London: Heinemann.
- Council for Wales and Monmouthshire. 1963. Report on the Welsh Language Today. London: H.M.S.O. (Reprinted 1969).
- Crick, Bernard. 1974. "Plain Pessimism" (A Book Review). *The Guardian Weekly* (Manchester, England), March 2, 1974, p.24.
- Davies, Margaret, et al. 1972. "The Magistrate's Dilemma: An Exchange of Letters". *Planet* 12 (June-July): 46-58.
- Earnshaw, Eric. 1970. *Modern British History for Schools in Wales*. Denbigh, Wales: Gwasg Gee.
- Ellis, P. Berresford. 1968. *Wales: A Nation Again*. London: Tandem Books.
- Evans, Gwynfor, 1973. *Wales Can Win*. Llandybie, Carmarthenshire, Wales: Christopher Davies.
- Evans, Peter, 1973. "The Arts of Politics". *Planet*, 18-19 (Summer): 71-75.
- Fishlock, Trevor, 1972. *Wales and the Welsh*. London: Cassell.

- Frankenberg, Ronald. 1969. *Communities in Britain*. Baltimore: Penguin Books.
- Garaudy, Roger. 1970. *The Turning-Point of Socialism*. London: Fontana Books, Collins.
- Harrison, Ann. 1974. "Living in Cardiff (Wales?)"'. *Planet* 23 (Summer): 21-22.
- Holt, Eileen. 1971. "The Provençal Not". *Planet* 8 (October-November): 33-35.
- Ifans, Meilir, et al. 1972. "Cymdeithas yr Iaith: The Courts and the Police". *Planet* 12 (June-July): 9-16.
- Jones, Bobi. 1970. "Why I Write in Welsh". *Planet* 2 (October-November): 21-25.
- Jones, Alun R., and Thomas, Gwyn (eds.). 1973. *Presenting Saunders Lewis*. Cardiff, Wales: University of Wales Press.
- Lewis, Robyn. 1969. *Second-Class Citizen*. Llandysul, Wales: Gwasg Gomer.
- Mallet, Serge. 1969. *La Nouvelle Classe Ouvrière*. Paris: Editions du Seuil.
- Naipaul, Shiva. 1972. "The Writer without a Society". In Rutherford, A. (ed.), *Commonwealth*. Aarhus, Denmark: University of Aarhus Press.
- Office of Population Censuses and Surveys. 1973. *Census 1971: Report on the Welsh Language in Wales*. Cardiff: H.M.S.O.
- Parry-Jones, D. 1972. *My Own Folk*. Llandysul, Wales: Gwasg Gomer.
- Price, D.L. 1971. "Wars of National Liberation". *Planet* 7 (August-September): 13-20.
- Rees, Alwyn D. 1971. *Life in a Welsh Countryside*. Cardiff, Wales: University of Wales Press.
- Rees, Alwyn D. 1972. "The Judges and the Language". *Planet* 12 (June-July): 27-32.
- Rees, Ioan Bowen. 1972. "The Welsh Language and the Courts". *Planet* 12 (June-July): 20-26.
- Stephens, Meic (ed.) 1973. *The Welsh Language Today's, Llandysul, Wales: Gomer Press*.
- Thomas, Ned. 1972. "Is 'Anglo-Welsh' Commonwealth Literature?" *Planet* 11 (May): 24-26.
- \_\_\_\_\_. 1973. *The Welsh Extremist*, Talybont, Ceredigion, Wales: Y Lolfa.
- \_\_\_\_\_. 1974. "How I Look at the Welsh Political Situation". *It Beaken (The Beacon)*, a Frisian Journal published in Holland, Vol. 36, No. 1-2, pp.10-13.
- Touraine, Alain. 1969. *La Société Post-Industrielle*, Paris: Denoel.
- Washburn, Sherwood. 1968. "Discussion of the Paper, 'On the Importance of the Study of Primate Behavior for Anthropologists'." Pp.53-54 in Gearing, F.O. (ed.), *Preliminary Draft of the Proceedings of the National Conference on Anthropology and Education* (Held at Miami Beach, Florida, May 9-13, 1968). Washington, D.C.: Program in Anthropology and Education, American Anthropological Association. Mimeo.
- Williams, David. 1969. *A History of Modern Wales*. London: John Murray.

### ABSTRACT

The linguistic problem of Wales is but a reflection of more serious ones taking place in the relationships between Great Britain and Wales. Welsh, like many other "banned languages" is part of what is known as the "Third World" inside the European First World. These regions wage a struggle against the position of inferiority imposed upon them and their language.

For a better understanding of the problems that the region of Wales is facing, reference must be made to the trilogy: land-language-community, of which language is the focal point. Any threat against these three elements might

endanger the people's identity. The Welsh have been quite near to this fact, as it is pointed out in the article. The historical evolution of the Welsh language is filled with facts that have contributed to its "erosion". The same has happened to the community which is being substituted by society and its impersonal administration. As to land, it has been bought by English interests.

Yet, with the rise of the new middle class, the "Welsh-speaking intelligentsia" a resurgence and renewal of the Welsh language is taking place. This new middle class is the result of changes that have been happening in Europe mostly after 1945, changes which are analyzed in the last part of the article.

Finally, the author emphasizes the fact that the problem of Wales must be studied from the point of view of a conquered people. This fact makes the Welsh problem a different one from that of other English territories, thus modifying its relationship with England.

### RESUME

Le problème linguistique entre le gallois et l'anglais n'est qu'un reflet de plus graves problèmes existants dans les relations entre Galles et l'Angleterre. Le gallois aussi bien que les autres "langues interdites" fait partie de ce qu'on appelle "Le Troisième Monde" du Premier Monde Européen.

Le point central de cette problématique gallois-anglaise réside dans la relation terre-langue-communauté dont la langue occupe la position centrale. Toute menace contre ces trois éléments peut mettre en danger l'identité du peuple; ce qui est presque arrivé au peuple gallois. L'évolution historique de la langue galloise est remplie des faits qui ont aidé à son "érosion". La communauté est en train d'être remplacée par la société et sa dépersonnalisation; la terre a été achetée par des intérêts anglais qui ont exercés leur influence sur la communauté galloise.

Cependant, la naissance d'une nouvelle "intelligentsia", une nouvelle classe moyenne a donné lieu au renouvellement de la langue. Cette nouvelle "intelligentsia" est le résultat des changements subis d'après l'an 1945 en Europe dont l'auteur fait une analyse dans la dernière partie de l'article.

Finalement l'auteur souligne que le problème de Galles doit être étudié du point de vue d'un peuple conquis, fait qui va lui différencier des autres territoires anglais et dès lors peser sur ses relations avec l'Angleterre.